

УДК 82.09

DOI: 10.28995/2686-7249-2020-6-45-54

Рецепция пьесы Дж.М. Барри  
«Мальчик, который не хотел расти»  
в британской периодике 1904 г.

Дарина С. Алексеева

*Российский государственный гуманитарный университет,  
Москва, Россия, darinaals@gmail.com*

*Аннотация.* В статье изучается критическая рецепция пьесы Дж.М. Барри «Мальчик, который не хотел расти» в периодических изданиях Великобритании в 1904 г. Впервые публикуются на русском языке рецензии, посвященные премьере пьесы «Мальчик, который не хотел расти». В статье описывается проблематика произведения и история создания, а также ставится вопрос об оценке общественности произведений Дж.М. Барри.

*Ключевые слова:* Дж.М. Барри, «Питер Пэн», «Мальчик, который не хотел расти», периодика Великобритании, Ч. Фроман

*Для цитирования:* Алексеева Д.С. Рецепция пьесы Дж.М. Барри «Мальчик, который не хотел расти» в британской периодике 1904 г. // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2020. № 6. С. 45–54. DOI: 10.28995/2686-7249-2020-6-45-54

The criticism of James Matthew Barrie's play  
“The Boy Who Would Not Grow Up”  
in British periodicals in 1904

Darina S. Alekseeva

*Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia,  
darinaals@gmail.com*

*Abstract.* The article is about the criticism of play “The Boy Who Would Not Grow Up” by J.M. Barrie in British periodicals in 1904. It contains the first publication of reviews on the opening night of “The Boy Who Would Not Grow Up”. It describes the problematics of the play, its origin and raises a question of public assessment of the works by J.M. Barrie.

*Ключевые слова:* J.M. Barrie, “Peter Pan”, “The Boy Who Would Not Grow Up”, British periodicals, C. Frohman

*For citation:* Alekseeva, D.S. (2020), “The criticism of James Matthew Barrie's play ‘The Boy Who Would Not Grow Up’ in British periodicals in 1904”, *RSUH/RGGU Bulletin, “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no. 6, pp. 45–54, DOI: 10.28995/2686-7249-2020-6-45-54

---

© Алексеева Д.С., 2020

Литература викторианской эпохи – богатое поле для исследований. Тем не менее не многие из этих произведений изучены должным образом. Такая судьба сложилась и у писателя Джеймса Мэтью Барри, чьи работы фактически не рассматриваются отечественными исследователями. На данный момент актуальные исследования пьесы «Мальчик, который не хотел расти», а также других произведений Дж.М. Барри представлены только в работах по истории викторианской сказки и английской литературы [Еремкина 2010; Исаковская 2012; Мнацакян 2007; Одышева 2011] и в научных работах по теории перевода [Карпухина 2012; Тульнова 2013]. Изучение творческого наследия Дж.М. Барри ограничено исследованиями М.В. Иванкиной [Иванкина 2009]. На данный момент нет ни одной научной работы, в которой оценивалась бы литературная критика на произведения Дж.М. Барри и рассматривались бы критические рецензии в периодических изданиях.

\* \* \*

Английский писатель Джеймс Мэтью Барри родился 9 мая 1860 г. в Шотландии. Дж.М. Барри был девятым ребенком из 10, тем не менее все дети в семье получили начальное образование, которое позволило Джеймсу Барри поступить в Академию Дамфриса, а затем продолжить обучение в Эдинбургском университете. Затем Дж.М. Барри работал журналистом в *Nottingham Journal*. В 1885 г. опубликовал свое первое произведение – «Идиллия Олд Лихта». С этого началась его карьера писателя и драматурга. За литературные заслуги в 1913 г. ему пожаловали титул баронета, также ему были присуждены почетные степени Оксфордского и Кембриджского университетов, орден «За заслуги».

Всемирную известность Джеймсу Мэтью Барри принесли произведения про Питера Пэна – мальчика, который не хотел расти. О Питере был написан целый цикл работ в период с 1901 по 1928 г. Среди этих произведений фотоальбом<sup>1</sup>, роман<sup>2</sup>, пьеса<sup>3</sup>, повесть<sup>4</sup>, рассказы, эссе и киносценарий.

Образ мальчика, не пожелавшего взрослеть, впервые появляется в фотоальбоме «Мальчики терпят крушение на острове

---

<sup>1</sup> *Barrie J.M. The Boy Castaways of Black Lake Island. L.: Published by J.M. Barrie in the Gloucester Road, 1901.*

<sup>2</sup> *Барри Дж.М. Белая птичка. М.: Издательские решения, 2018.*

<sup>3</sup> *Barrie J.M. Peter: or The Boy Who Would Not Grow Up: A Fantasy in Five Acts. N. Y.: Dramatists Play Service, 1993.*

<sup>4</sup> *Barrie J.M. Peter Pan / A.H. Alton (ed.). Peterborough: Broadview Press, 2011.*

Черного озера», изданном самим Дж.М. Барри всего в двух экземплярах в 1901 г. В альбоме собраны снимки сыновей Артура и Сильвии Ллуэлин Дэвис – хороших друзей Джеймса Мэтью Барри, с которыми он познакомился в 1897 г. Фотографии в альбоме «Мальчики терпят крушение на острове Черного озера» – это фактически иллюстрации к произведениям о Питере Пэне: братья Ллуэлин Дэвис на снимках предвосхищают сюжетные ходы в будущем тексте. Они охотятся на крокодила, их преследует пиратская собака, а остров Черного озера похож на волшебный остров Неверлэнд.

Спустя год Питер появляется на страницах серьезного романа Дж.М. Барри «Белая птичка». Роман предназначался взрослым читателям, но он включает в себя шесть сказочных глав. В «Белой птичке» рассказывается предыстория Питера Пэна. Питер, согласно роману, не просто сбежавший из дома ребенок, он потомок древнегреческого бога природы Пана. Это видно по одежде Питера, которая полностью сделана из листьев, по свирели, которая является важным атрибутом образа мальчика, и, конечно, по фамилии Питера – Пэн.

Через четыре года Дж.М. Барри объединит шесть глав «Белой птички» в отдельную повесть «Питер Пэн в Кенсингтонском саду»<sup>5</sup>.

В 1904 г. выходит полноценная пьеса про Питера Пэна – «Мальчик, который не хотел расти». Из романа «Белая птичка» читатель в общих чертах узнает историю становления Питера Пэна, но в романе Питер является лишь одним из многих второстепенных героев, в то время как «Мальчик, который не хотел расти» рассказывает только о приключениях Питера и его друзей. Пьеса своим появлением обязана одному из друзей Дж.М. Барри – театральному продюсеру Чарльзу Фроману. Писатель пообещал ему рукопись пьесы для совместной постановки, но при встрече с Фроманом он сказал: «Я не уверен, что у этой пьесы будет коммерческий успех. Это мое детище, я так переживаю о постановке, что написал тебе другую пьесу, которую буду рад отдать»<sup>6</sup>. Коммерчески неуспешной пьесой Дж.М. Барри считал «Мальчика, который не хотел расти», но именно вторая пьеса – «Алиса у камина» – продержалась в британских театрах всего один сезон.

---

<sup>5</sup> *Barrie J.M. Peter Pan & Peter Pan in Kensington Gardens. Hertfordshire: Wordsworth Classics, 2007.*

<sup>6</sup> *Marcosson I.F., Frohman D. Charles Frohman: Manager and Man [Электронный ресурс] // The Project Gutenberg eBook. URL: <https://www.gutenberg.org/files/26146/26146-h/26146-h.htm> (дата обращения 14 декабря 2018).*

Барри хотел создать пьесу, полную чудес и приключений, но такая постановка требовала огромных вложений. Чарльз Фроман был влюблен в текст «Мальчика, который не хотел расти» настолько, что готов был на любые дорогостоящие идеи. Одной из таких идей оказался желание Барри, чтобы актеры летали по сцене. Ради этого был приглашен специалист по созданию иллюзии полета на сцене – Джон Кирби. По требованию автора Кирби создал совершенно новое оборудование для полетов, потому что предыдущее казалось Барри слишком примитивным. Кроме этого, писатель хотел, чтобы зрители видели фею Динь-Динь сквозь увеличивающую линзу. Технически такое не представлялось возможным, поэтому вместо феи на сцене был огонек, который параллельно озвучивали из-за кулис. Были и очень рискованные ходы: например, интерактивность, на которой настаивал Барри, была в новинку. Постановщики беспокоились, что публика не захочет взаимодействовать с актерами и спектакль будет обречен. Сцена, в которой Питер обращается за помощью к залу, чтобы спасти фею Динь-Динь, волновала Барри больше всего. Писателю пришлось попросить оркестр, чтобы в случае неудачи они сами похлопали за зрителей. К всеобщей радости, все прошло, как и задумывалось, актеры настолько растрогали публику, что Динь-Динь спасли бурные овации.

Премьера пьесы «Мальчик, который не хотел расти» состоялась 27 декабря 1904 г. в лондонском Театре герцога Йоркского. Барри задолго до этого зарекомендовал себя как автор произведений для взрослых читателей, и публика его знала, поэтому премьера собрала полный зал. Постановка прогремела на всю Великобританию, уже на следующее утро новостные заметки появились во множестве ежедневных газет по всей стране. После премьеры Чарльз Фроман получил телеграмму: «Питер Пэн хорош. Кажется, большой успех»<sup>7</sup>.

Обозреватель газеты “Sheffield Daily Telegraph” отмечал, что пьеса Барри была одной из самых ожидаемых в сезоне. Отсюда и такое количество публикаций в британских газетах: рецензии на пьесу о Питере Пэне появились и в небольших городских газетах вроде ежедневной шотландской “Dundee Evening Post”, манчестерской “The Manchester Courier and Lancashire General Advertiser”, и в столичных: “Pall Mall Gazette”, “The Belfast Newsletter”, “The Guardian” и “Independent”. Даже спортивные газеты “The Referee” и “Sporting Life” не обошли премьеру стороной.

<sup>7</sup> Marcossou I.F., Frohman D. Charles Frohman: Manager and M [Электронный ресурс] // The Project Gutenberg eBook. URL: <https://www.gutenberg.org/files/26146/26146-h/26146-h.htm> (дата обращения 14 декабря 2018).

О том, что пьеса произвела настоящий фурор, становится известно буквально на следующий день после премьеры: десятки рецензий в крупных и мелких изданиях – все как одна положительные. Количество замечаний, озвученных критиками, можно перечитать по пальцам, все остальное – похвала и восторг.

Рецензия газеты “Independent” оказалась скромной по объему, но этого было достаточно, чтобы подтвердить статус Барри как талантливой драматурга:

В основе новой фантазии мистера Барри «Мальчик, который не хотел расти» лежит две идеи: детская страсть к выдумке и материнский инстинкт. Затронув две эти струны, драматург заставляет поверить в хитроумную, но одновременно и бесхитростную пьесу, в которой сочетается милая непоследовательность детских выдумок и смелость юношеских мечтаний<sup>8</sup>.

“The Guardian” поддерживает мнение “Independent”: «Мистер Дж.М. Барри вновь выигрывает в театральной лотерее. Конечно, будут разные мнения касательно юмористической части в “Питере Пэне”, но все возьмут своих жен и детей и пойдут на этот спектакль». Здесь же пишут и о новаторстве пьесы:

Простое описание пьесы мистера Барри не передаст и сотую часть замысла, в котором множество причудливых, прелестных и восхитительных деталей. Каждая вторая реплика как новая фантазия, всегда неожиданная и почти всегда приятная. Даже тот, кто не очень наслаждался постановкой, должен признать, что до этого таких пьес не было ни на одной сцене. Абсолютно оригинально – результат исключительной фантазии<sup>9</sup>.

О Джеймсе Барри писали не только как об отличном драматурге, но и фактически как о первом авторе детских рождественских пьес. Подобное заявление было опубликовано в “Dundee Evening Post” в статье под заголовком «Рождественская сказка для больших и маленьких»:

Джеймсу М. Барри было суждено показать, что можно написать рождественскую пьесу, которая одинаково привлекала бы взрослых

---

<sup>8</sup>First Impressions: Peter Pan, Duke of York’s Theatre (1904) // Independent. 1904. Dec. 28. P. 4.

<sup>9</sup>“Peter Pan” at the Duke of York’s Theatre // The Guardian. 1904. Dec. 28. P. 4.

и детей. Стоит признать, что до вчерашней премьеры в Вест-Энде не было ни одной оригинальной и развлекательной детской пьесы, что делает произведение Дж.М. Барри вдвойне долгожданным<sup>10</sup>.

В большинстве рецензий авторы пересказывают содержание пьесы и делают редкие ремарки, а в “Pall Mall Gazette” решили раскрыть характеры героев. Для автора этой рецензии наиболее важным было рассказать о миссис Дарлинг – матери Венди, Джона и Майкла, которые сбежали из дома вместе с Питером Пэном:

Миссис Дарлинг страдала, мы не знаем как долго, но она страдала так, как могут только матери. Что же делал в это время ее муж? Что ж, он выставял себя на посмешище, сидя в будке, и утешался фактом, что его глупость привлекала толпу людей и теперь его портрет украшает почтовые открытки... В любом случае сложно поверить, что семейство Дарлинг будет теперь таким же счастливым, как и до этого. Дети должны с подозрением относиться к отцу. А миссис Дарлинг едва ли может теперь уважать своего мужа... Раз спектакль – это отражение жизни, то все это очень жестоко<sup>11</sup>.

Авторы “Pall Mall Gazette” прекрасно знают, что их аудитория – это взрослые люди, поэтому они и пишут о том, что может заинтересовать взрослых читателей. Но интересно, что выбор падает не на мистера Дарлинга, чей образ в пьесе претерпевает, возможно, самые большие изменения. Выбор редакции – материнские чувства миссис Дарлинг, трагедия всей семьи, выраженная в образе одной женщины. История Питера Пэна – это не драма, о чем и пишут на страницах газеты: «Этот драматичный сюжет, который мы описали, в любых других руках превратился бы в невыносимую кучу раздражающих слов. Но если мистер Барри решил быть веселым, то все слова оживают и оживляют произведение»<sup>12</sup>. Дж.М. Барри, по мнению обозревателя, сумел сделать из драмы историю о приключениях, волшебстве и неизбежности взросления. О том, что нужно было узнать детям и что стоило вспомнить взрослым.

В газете “The Belfast Newsletter” Джеймса Мэтью Барри в шутку называют «драматургом-деспотом». Постановки Барри всегда пользовались успехом, поэтому публика вне зависимости от желания ходила на каждую премьеру. Автор делает упор на том, что

<sup>10</sup> Barrie’s New Play. Christmas Fairy Tale to Suit Young and Old // Dundee Evening Post. 1904. Dec. 29. P. 3.

<sup>11</sup> Mr. Barrie’s “Peter Pan” // Pall Mall Gazette. 1904. Dec. 28. P. 3.

<sup>12</sup> Ibid.

Барри – известный в Великобритании драматург, от которого ждут пьесы совершенно определенного толка:

Он берет общепринятое как в социуме, так и в литературе и делает его смешным. Он делает это с таким добрым весельем и добродушной сатирой, что мы обязательно посмеемся вместе с ним. Но за его юмором всегда скрывается что-то печальное, ведь он настоящий художник. Сегодняшняя постановка закончилась на трогательной ноте, которая едва ли оставит кого-то равнодушным<sup>13</sup>.

Истории про Питера Пэна – не самые веселые и добрые, особенно на фоне произведений Чарльза Диккенса. Но они стали таковыми благодаря театру. 28 декабря 1904 г. крупные и мелкие издания Англии писали, что «Мальчик, который не хотел расти» – одна из лучших сказок на Рождество. В театр люди приходили всеми семьями, и все вместе спасали аплодисментами фею Динь-Динь. Постановка превратилась в детскую игру, где каждый может побороть самого настоящего пирата и спасти маленькую фею от проделок грозного капитана Крюка.

В то время как большинство газет писали о том, что история Питера Пэна очень похожа на другие произведения Дж.М. Барри и это именно то, чего и ожидали от автора, “The Manchester Courier and Lancashire General Advertiser”, наоборот, утверждали, что «Питер Пэн» отличается от любого другого произведения Дж.М. Барри. Это, скорее, сказка, которая написана в духе Ганса Христиана Андерсена. В этой же рецензии рассказывают и миф о происхождении Питера Пэна. Это первое издание, которое соотнесло Питера из рождественской постановки и Питера из романа «Белая птичка». Автор рецензии не только пишет о прошлом главного героя, но и делает критические замечания о самой постановке. Одно из таких замечаний касается сцены боя на пиратском корабле: «На самом деле, в одном или двух местах мистер Барри будто потерял вдохновение, в сцене на пиратском корабле есть некоторые моменты, которые можно назвать почти что жестокими»<sup>14</sup>. Здесь автор, очевидно, имеет в виду, что Барри, увлеченный тем, как правильно показать бой с пиратами, совершенно забывал о развитии сюжета и о том, что главный герой – простой мальчишка. Помимо этого, рецензия в “The Manchester Courier and Lancashire General Advertiser” содержит и другое замечание: пьеса не была бы столь успешна, если бы не актерская игра.

<sup>13</sup> Mr. J.M. Barrie's New Play // The Belfast Newsletter. 1904. Dec. 28. P. 6.

<sup>14</sup> Mr. Barrie's New Play. Real Children's Pantomime // The Manchester Courier and Lancashire General Advertiser. 1904. Dec. 28. P. 4.

На фоне всех других рецензий выделяется статья издания "The Referee". Ее автор – маленький мальчик, фактически целевая аудитория пьесы. Юного критика зовут Джек, он меньше, чем его взрослые коллеги, знаком с творчеством Барри и поэтому не старается льстить автору. Он анализирует пьесу с точки зрения ребенка, пишет обо всем честно и признается в том, что многого не понял. Для него история Питера Пэна так же непоследовательна, как и детские рассказы: «Это как те истории, которыми мы делимся друг с другом в общежитии после уроков. Ты никогда не знаешь, что произойдет дальше, потому что мальчик, который рассказывает историю, и сам не знает, что будет, а просто придумывает все по ходу рассказа»<sup>15</sup>. Впрочем, юный автор рецензии в "The Referee" подчеркивает, что это нормально, поскольку пьеса написана не только для ребят его возраста.

Рецензия Джека важна именно потому, что она показывает отношение незрелых зрителей к спектаклю. Таких зрителей было много, поскольку ежегодно на рождественскую постановку «Мальчика, который не хотел расти» приходили тысячи родителей с детьми. Джеку, как и взрослым критикам, нравится актерская игра: «Дороти Бейрд, которая играла маму детей, укладывала их в постель точно так же, как и любая другая мама; мистер дю Морье, когда собирался на ужин и не мог завязать галстук, вел себя прямо как мой папа. Вы бы никогда не догадались, что они просто играют»<sup>16</sup>.

Оценка газеты "The Scotsman" в общих чертах очень похожа на все остальные отзывы, но в рецензии наконец-то упоминают и о предыдущих успехах Дж.М. Барри на поприще драматурга:

В театральном мире премьеры Барри на данный момент признана событием первостепенной важности. Люди, пришедшие сегодня в театр Герцога Йоркского, были именно того уровня, которого достоин человек, подаривший театру «Восхитительного Крайтона» и «Маленькую Мэри» и доказавший свое влияние на сцене. Мы всегда ждем от него новых пьес с надеждой, даже уверенностью, что это будет не просто хорошо рассказанная банальная история любви, но там будут вкрапления полупантастической, полуправдивой и совершенно восхитительной философии жизни. Той жизни, на которую смотрят не с гениальным и критическим равнодушием Бернарда Шоу, но с нежной, сострадательной иронией на грани слез<sup>17</sup>.

---

<sup>15</sup> Peter Pan. Impressions of a small boy // The Referee. 1905. Jan. 01. P. 3.

<sup>16</sup> Ibid.

<sup>17</sup> Mr. J.M. Barrie's Christmas Play // The Scotsman. 1904. Dec. 28. P. 5.



Автор отмечает, что постепенно театральная постановка превращается в карикатуру, не свойственную Дж.М. Барри, но это является показателем его новаторства, а не непрофессионализма.

Таким образом, публика ждала пьесу «Мальчик, который не хотел расти», кроме того, у нее сложилось представление о Дж.М. Барри как успешном драматурге. Рецензии в большинстве своем были положительными. Отмечались прекрасная актерская игра, чувство юмора Барри и детская непосредственность. Более того, правомерно утверждать, что пьеса произвела фурор, и этот первый успех не мог не отразиться на последующем восприятии творчества писателя во всем мире.

### *Литература*

---

- Еремкина 2010 – *Еремкина Н.И.* Английский рассказ XIX века: становление и развитие // Теория и практика общественного развития. 2010. № 4. С. 293–297.
- Иванкина 2009 – *Иванкина М.В.* Пьеса Джеймса М. Барри «Питер Пэн»: к вопросу о границе взрослой и детской литературы // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2009. № 92. С. 200–204.
- Исаковская 2012 – *Исаковская А.Ю.* Детская сказка в русской советской литературе. Дис. ... канд. филол. наук. М., 2012.
- Карпухина 2012 – *Карпухина В.Н.* Трансформации пространственных характеристик текстов художественной литературы в процессе перевода // Известия АлтГУ. 2012. № 4. С. 210–217.
- Мнацакян 2007 – *Мнацакян К.А.* Образ ребенка и категория детскости в викторианской литературной сказке // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. 2007. № 3. С. 115–120.
- Одышева 2011 – *Одышева А.С.* Репрезентация детства в английской литературе // Вестник Тюменского государственного университета. Серия «Социально-экономические и правовые исследования». 2011. № 1. С. 214–220.
- Тульнова 2013 – *Тульнова М.А.* О способах локализации текстов глобальной культуры // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2013. № 1. С. 4–7.

### *References*

---

- Eremkina, N.I. (2010), “Angliyskiy rasskaz XIX veka: stanovlenie i razvitie” [The English tales of the 19<sup>th</sup> century. Formation and development], *Teoriya i praktika obshchestvennogo razvitiya*, no. 4, pp. 293-297.
- Ivankina, M.V. (2009), “P’esa J.M. Barrie “Peter Pan”: k voprosu o granitse vzrosloy i detskoj literatury” [J.M. Barrie’s play “Peter Pan”. Distinction between children’s literature and literature for adults], *Izvestiya RSPU of Russia*, no. 92, pp. 200-204.

- Isakovskaya, A.U. (2012), "Detskaya skazka v russkoy sovetskoy literature" [Children's tales in Soviet literature], Ph.D. Thesis, Moscow State University, Moscow, Russia.
- Karpuhina, V.N. (2012), "Transformatsiya prostranstvennykh kharakteristik tekstov khudozhestvennoy literatury v protsesse perevoda" [The transformation of the spatial characteristics for fiction texts in the process of translation], *Izvestiya AltSU*, no. 4, pp. 210-217.
- Mnatsakyan, K.A. (2007), "Obraz rebenka i kategoriya detskosti v viktorianskoy literaturnoy skazke" [Child's image and the childhood in a Victorian literary tale], *Vestnik Pravoslavnogo Svyato-Tikhonovskogo gumanitarnogo universiteta*, no. 3, p. 115-120.
- Odysheva, A.S. (2011), "Representatsiya detstva v angliyskoy literature" [Childhood representation in English literature], *Vestnik Tumenskogo gosudarstvennogo universiteta, seriya "Socialno-ekonomicheskie i pravovyye issledovaniya"*, no. 1, pp. 214-220.
- Tulnova, M.A. (2013), "O sposobakh lokalizatsii tekstov global'noy kul'tury" [About methods of localizing texts of global culture], *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, no. 1, pp. 4-7.

### *Информация об авторе*

*Дарина С. Алексеева*, аспирант, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; 125993, Россия, Москва, Миусская пл., д. 6; darinaals@gmail.com

### *Information about the author*

*Darina S. Alekseeva*, postgraduate student, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; bld. 6, Miusskaya Sq., Moscow, Russia, 125993; darinaals@gmail.com